

SHIJI WENXUE
世界文学
大花园



〔四川大学外语学院教授、博士生导师〕 杨武能 著

湖北长江出版集团

湖北教育出版社

1516.09

2

2007



〔四川大学外语学院教授、博士生导师〕 杨武能 著

湖北长江出版集团

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

德语文学大花园/杨武能著. — 武汉:湖北教育出版社, 2007.
(世界文学大花园)

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4726 - 4

I. 德… II. 杨… III. 文学史—德语 IV. I516.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155591 号

出版 发行:湖北教育出版社
网 址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605

经 销:新 华 书 店
印 刷:湖北新华印务有限公司
开 本:787mm×1092mm 1/16
版 次:2007 年 1 月第 1 版
字 数:308 千字

(430034·武汉市汉口解放大道 145 号)
3 插页 15 印张
2007 年 1 月第 1 次印刷
印数:1-8 000

ISBN 978-7-5351-4726-4/I·163

定价:29.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

“世界文学大花园”引言

刘硕良

一、世界文学是多彩世界和人类历史的一部分。在地球日见其小、沟通障碍越来越少的今天,多读点外国文学成为扩大视野,提升自我,走向世界的重要途径和通道。

二、世界文学大花园系列的出版旨在引起一般读者对外国文学的兴趣,并为爱好者描绘出一张张清晰适用的世界文学地图,展示出一幅幅美丽动人的世界文学图景。

三、本系列的编撰,注意点、线、面的适当结合,力求立体地、形象地展现所写国家或地区文学的发展脉络和主要特色与亮点,使读者看到较多鲜活直观的景象,既有总体的观照和把握,又不致感到抽象和单调。

四、本系列的结构,由著者叙说、选文和图片三部分组成,以叙说为主线,中间穿插搭配重要景点的图文资料,包括多种体裁、多种形式的作品译文和作家、作品图片。大致叙说、译文各占文字数量的一半,图片每册 150 幅以上,多数为 200 幅左右,做到译述结合,图文并茂。

五、本系列的作者,为中国社会科学院外国文学研究所专家学者和北京大学、北京外国语大学、对外经济贸易大学、南开大学、四川大学等高等院校教授、教师、博士生导师。强大的编撰阵营保证了书稿的质量和水准,同时体现了专家为大众提供有持续生命力的高品位读物的热忱和追求。

六、本系列的读者,涵盖广大青少年、大中学生和具备一定文化程度的文学爱好者与高等院校中外语言文学专业师生,于初学者是可读可信的基础读物,于专业人员也有参考、借鉴的价值。

七、本系列在 2007 年春整体推出英国、法国、俄罗斯、德国、美国、意大利、西班牙、拉丁美洲、东欧、北欧、日本、印度、阿拉伯 13 册,其他国家和地区的文学以后视需要酌情补入。我们期望这套书能对异彩纷呈的世界文学大花园起到导游作用和桥梁作用。

游 客 请 看

导游者言(赏析)五号字

园中景物(原文)小五仿

图片展板(插图)双色

*

导 游 者 言

德语文学泛指用德语写成的文学,历来包括德国文学、奥地利文学以及瑞士德语文学等三个主要组成部分;它们由语言、文化、历史传统和地理位置密不可分地联系在一起,然而又相对独立,个性鲜明,各具特色。无庸讳言,德国的文学构成了德语文学的主体,但也绝不能因此忽视奥地利文学、瑞士德语文学乃至一度兴旺的布拉格德语文学,低估它们的作用和地位。因为从古至今,奥地利和瑞士不只产生了无数令德语文学增辉和引以为傲的作家和作品,而且还从总体上使它变得更加丰富多彩,气象非凡。很难设想,德语文学怎么少得了卡夫卡、里尔克、霍夫曼斯塔尔、穆西尔和斯蒂芬·茨威格,怎么少得了凯勒、迈耶尔、斯皮特勒、弗里施、迪伦马特和汉德克。正因为系由三个各具个性、特色的部分融合而成,德语文学大花园所呈现的五彩斑斓、多彩多姿的迷人景象,就很少有其他文学堪与比拟。

从发端到现在,德语文学的发育成长经历了一千多年,在漫长的岁月中曾经出现过一次次影响深远的高潮,产生过难以计数的杰出作家和作品,因而在世界文学之林中牢固地占据了一个显赫而突出的地位。在这些高潮中,笔者以为最值得重视的为几次:

1. 18世纪后30年至19世纪前30年,以歌德、席勒为代表的狂飙突进和古典时期;
2. 19世纪初至19世纪末,以海涅、毕希纳、冯达诺、凯勒、施笃姆为代表的浪漫主义和现实主义时期;
3. 20世纪上半页以卡夫卡、里尔克、托马斯·曼和黑塞为代表的现代主义和批判现实主义时期;
4. 第二次世界大战结束至今以布莱希特、西格斯、伯尔和格拉斯为代表的流派众多的当代文学时期。



需要说明的是,德语文学各个发展阶段的情况都异常复杂,文学潮流和代表人物的认定绝非易事,笔者在这里仅仅是概而言之,可以推敲、商榷之处自然不少;有的问题当在后文中说得较为深入、详细一些。

总之,悠久、多变、高潮迭起的发展历史,跟前边说过的它历来包括德国、奥地利和瑞士三个国家各具特色的文学一样,也增强了德语文学富有变化、蕴藏深厚、多姿多彩的特点。

然而,令人遗憾的是,德语文学丰富多彩这个突出而重要的特点,却常常被我国的读者乃至专家所忽视了。之所以如此,是因为德语文学的这个特点,被它另外一个更加突出、更加触目因而也更具本质意义的特征削弱了,掩盖了,遮蔽了。这个更加突出、更加触目因而也更具本质意义的特征,就是德语文学,特别是它公认的一流作家的一流作品,往往都内涵深厚,富有思辨色彩,往往给人的都是深沉、庄严乃至冗长、滞重的印象。

这个似是而非、以偏概全的印象,在中国广泛传播,人云亦云,结果不知始于何人何时,一说德语文学,买书的读者就会讲“不好看”,做书的出版社和卖书的书城书店就会讲“不看好”。这就不能不造成德语文学在中国译介、出版越来越少,传播、接受越来越困难,实在令人遗憾。

果真“不好看”、“不看好”么?全都“不好看”、“不看好”么?显然不是!完全不是!

人们之所以对德语文学产生误解,形成偏见以至于轻视和歧视,是由于对德语文学缺少了解,或者至少了解不够深入,不够全面。责任当然不在读者和出版社,不在任何别的人,而在我们从事德语文学,研究和译介的人自己。

正是为了尽自己一份责任,弥补一下自己的过失,笔者于是欣然应命,不揣浅陋,不辞辛劳,于繁重的教学之余来赶造这座“德语文学大花园”。如果您,亲爱的读者,可敬的出版家,在这座院子里转过一圈之后能开始对德语文学刮目相看,能减少对它的轻视、歧视,我这老园丁便会感到无比的宽慰,无比的荣幸。

请随我跨进这座风光绮丽、异彩纷呈的德语文学之园中来吧,说不准您会流连忘返,乐不思蜀,乐不思出哟!

杨武能 2006年11月8日



歌德时代的魏玛群星图

油画,1884年奥托·克尼勒(Otto Knille)作

在通常被称作“歌德时代”的数十年里,德意志精神文化的夜空真个星汉灿烂,辉映寰宇。这数十年之所以称为“歌德时代”,原因在于歌德无疑是这美丽星空中最大、最亮的北斗,事实上居于领袖群伦的地位。由于同样的原因,他长期生活和工作的小城魏玛,也变成了整个德国精神文化的圣地。

在画家想象出来的这幅图中,居于中心地位的即歌德,他右后侧是天神宙斯的塑像,塑像前手持乐器的为文艺和科学的女神缪司。其他人物都是与他有过密切关系的时代文化精英,从左到右依次为:

- 1 科尔内流斯(P. von Cornelius, 1783—1867),德国画家
- 2 德国物理学家欧姆(G. S. Ohm, 1789—1854),欧姆定律的发现者
- 3 施罗塞尔(J. G. Schlosser, 1739—1799),德国作家,歌德的妹夫
- 4 德国诗人兼翻译家弗斯(J. H. Voß, 1751—1826),《伊利亚特》和《奥德塞》的译者
- 5 克莱斯特(H. Kleist, 1777—1811),德国小说家和戏剧家
- 6 黑格尔(G. W. Hegel, 1770—1831),德国大哲学家
- 7 布鲁门巴赫(J. F. Blumenbach, 1752—1840),德国生物学家和人类学家
- 8 克罗斯托克(F. G. Klopstock, 1724—1803),德国诗人
- 9 费希特(J. G. Fichte, 1762—1814),德国唯心主义哲学家
- 10 裴斯塔罗兹(J. H. Pestalozzi, 1746—1827),瑞士教育家
- 11 让·保尔(Jean Paul, 1763—1825),德国作家
- 12 蒂克(G. Tieck, 1773—1853),德国浪漫主义诗人和小说家
- 14 威廉·洪堡(W. von Humboldt, 1767—1835),德国语言学家和教育家
- 15 亚历山大·洪堡(A. von Humboldt, 1769—1859),威廉·洪堡之弟,地理学家和地球物理学家
- 16 魏兰特(Ch. M. Wieland, 1733—1813),德国诗人兼小说家,莎士比亚的德译者
- 17 尼布尔(B. G. Niebuhr, 1776—1831),德国历史学家
- 18 施莱马赫(F. N. D. Schleiermacher, 1768—1834),德国哲学家和神学家
- 19 赫尔德(J. G. von Herder, 1744—1803),德国哲学家、神学家和文艺理论家
- 20 高斯(C. F. Gauß, 1777—1855),德国几何学家、物理学家和天文学家,高斯定律的发现者
- 21 施莱格尔(A. W. Schlegel, 1767—1845),德国浪漫派诗人和理论家,莎士比亚译者
- 22 伊夫兰(A. W. Iffland, 1759—1814),德国演员兼剧作家
- 23 格莱姆(J. W. L. Gleim, 1719—1803),德国诗人
- 24 席勒(F. Schiller, 1759—1805),德国伟大的诗人、剧作家、哲学家,歌德的挚友

目录

游客请看..... 杨武能

第一编 德语文学也好看! 1

导游者言..... 3

一、 德语作家擅长的两种传统体裁.....6

A. 抒情诗..... 6

1.“被魔力征服”——歌德抒情诗咀华..... 6

a.《塞森海姆之歌》 / 6

b.《丽莉之歌》 / 11

c.《西东合集》 / 16

2.“乘着歌声的翅膀”——海涅诗歌赏析..... 21

早年的抒情诗:玫瑰与蝴蝶 / 23

时事诗、讽刺诗:剑与火焰 / 27

异乡病中吟:“我倒下了,战斗并未失败” / 32

B. Novelle——德语文学多姿多彩的奇葩..... 34

1.霍夫曼志异小说《赌运》(选) / 37

2.克莱斯特的传奇小说《智利地震》 / 46

3.豪夫的童话小说《鹭鸶国王》 / 55

4.凯勒的幽默小说《事在人为》(选) / 62

5.迈耶尔的历史小说《普劳图斯在修女院中》(选) / 68

6.施笃姆诗意小说《茵梦湖》(选) / 73

7.海泽的意大利风情小说《罂妹子》 / 81

二、 内涵丰富,耐看好看的思想者文学………… 96

1.歌德的书信体小说 / 96

《少年维特的烦恼》 / 96

2.歌德的《意大利游记》 / 102

“威尼斯船歌”(选) / 102

3.海涅的音乐小说《帕格尼尼》 / 108

4.赫尔曼·黑塞的艺术家小说 / 114

《纳尔齐斯与歌尔德蒙》(选) / 114

第二编 德语民间文学精彩绝伦………… 133

一、 格林童话——民间文学的杰出代表…………135

滑稽、荒诞的《傻大胆学害怕》 / 137

奇幻、诗意的《白雪公主》 / 143

二、 民间文学——德语文学之根………… 150

第三编 德语文学

——深邃、博大的思想者文学…… 155

导游者言………… 157

一、 歌德时代的思想者文学………… 159

1.德语文学的奠基者莱辛和莱辛寓言 / 159

2.歌德的哲理诗和哲理小说 Novelle / 164

3.《浮士德》——思想者文学的典范 / 170

二、 现代德语思想者文学………… 191

1.里尔克——孤独的风中之旗 / 191

“小时候,我没有家!” / 191

通过“女性之门” / 192

孤独的风中之旗 / 196

人生·上帝·宇宙 / 198

2.影响巨大的卡夫卡小说 / 202

法律门前(《审判》选段) / 202

3.托马斯·曼划时代的杰作 / 207

《魔山》:雪(选) / 216

告别的话…………229

本书图片 217 幅

第一编

德语文学也好看！

导 游 者 言

提起德语文学，
——一提起作为其
主体的德国文
学和德国文化，人们多半
会联想到波涛滚滚的被德
国人称作 Vater Rhein（父
亲）的莱茵河，联想到一座
座兀立于河岸高崖上的森
严古堡，联想到阿尔卑斯
山中的巍巍雪峰和山谷间
的静静牧场，联想到无边
无际的莽莽黑森林，联想
到林中伟岸挺拔、枝繁叶
茂、树冠如盖的橡树、菩提
.....

思绪从自然界转入人
类社会，我们更会想到肃
穆庄严、尖塔入云的哥特式大教堂，想到海顿、
莫扎特、贝多芬气势恢宏的交响乐，想到康德、
黑格尔、马克思严整、宏大的哲学体系，想到亚
历山大·洪堡和爱因斯坦石破天惊的宇宙科学
理论，想到德国人首创而造福全人类、堪作系统
思维和系统工程原型和样板的高速公路体系，
想到德国足球硬朗坚实的战术风格和风驰电掣



德国风景点滴

的奔驰汽车。

殊不知这广阔的德语文学园地里还有一个
个童话王国，还有一座座小巧玲珑、气派非凡的
宫堡，还有无数朴实无华却赏心悦目的桁架式
民居，还有绿草如茵的原野和撒满绿野的五色
花朵，还有在梦中追寻蓝色小花的浪漫派，还有
经过海涅润饰而千古吟唱的民间传说《罗蕾



歌德所见当年的海德堡景象

莱》，还有被誉为艺术歌曲之王的舒伯特，还有众多迷人的小夜曲……

在万紫千红、广袤无垠、气象万千的世界文学大花园，这德语文学堪称是一个风格独具、个性突出、美不胜收的重要组成部分。它不只令人眼花缭乱，目不暇接，还让人心驰神往，肃然起敬。

让我们收起想象的翅膀，不再联想和比附，实实在在地概括一下德语文学的特点和个性吧。当我们在全球化的语境中，以中国人的视点和眼光，比较、衡量一下德语文学，把德语文学放在千姿百态、美不胜收的世界文学之林中进行观察，对德语文学做总体的、宏观的描述时，就不难发现，德语文学乃是世界文学的一个重要组成部分，乃是万国大花园中一座别具风情、个性鲜明的园中之园。

在德语文学的独特个性中，最突出的就是沉静、端庄、坚实、博大、深沉等等这些父性的品格，尽管与此同时，德语文学也不缺乏平凡朴实的生活乐趣，童话般浓郁的浪漫情怀以及温情脉脉的诗情画意。总之，德语文学的主要特点也即是它的**父性品格、阳刚气质**，使它首先成为了一种**内涵深邃、厚重、博大**的文学品种，文学样本；这种文学，笔者给了它一个名称，叫做“**思想者的文学**”。

把德语文学定性为“思想者的文学”，我以为可以更好地使其区别于主要特征相异的其他各国文学，例如区别于直面人生、浪漫言情的法兰西文学，扎根社会、写实批判的英国文学，内省忏悔、富于宗教精神的俄罗斯文学，豪放粗犷、奋发进取的美国文学，等等。这样归纳各国文学的主要特征，得慎重声明一下，委实难免以

偏概全，纯属一家之言，肯定经不住推敲和追问。须知所有这些文学都历史悠久，多姿多彩，难于一言以蔽之。笔者明知不可为而为之，完全是为了凸显这些我国读者熟悉和喜爱的文学的主要特点，以与德语文学做对比，从而使它思想者文学的特点显得更其鲜明罢了。

这思想者文学的特点，主要当然是优点，因为它使作品特别是一流的作品内涵深刻、丰富；但同时也常常有负面的影响，成为了一个触目的缺点。事实上，由于不少德语杰作富于哲理和思辨性，富有思想深度，确实难读费解，再加上我们评介不全面和欠充分，忽视了德语文学原本也丰富多彩，也不乏富有艺术表现力和审美价值的杰作这一事实，没有阐明内涵深邃的思想者文学尤其耐看这个道理，致使我国读书界落下一个“不好看”的名声，出版界对德语文学的选题则形成了一个“不看好”的印象和成见。

那么什么叫“好看”呢？

所谓好看，一是富审美愉悦价值，二是符合或接近阅读者、接受者的审美传统和欣赏习惯。

综观德语文学的不同时代、不同流派、不同体裁以及不同作家的创作，应该说真是不乏思想深邃又富审美愉悦价值的作品，差异只是两者孰多孰少、孰重孰轻而已。

至于传统和习惯，并非什么一成不变的东西，也可以改变、丰富和完善。作为思想者文学典型的德语文学，是有不适应我们传统欣赏习惯的一面。我们喜欢小说有明朗、浪漫、曲折、惊险的情节，诗歌有浓郁的情感和优美的意境，长于思辨的德语杰作往往显得滞重、晦涩，费解，因此不易为我们接受和喜爱。这就像喝惯了清纯的龙井、杭菊的人喝不惯又黑又苦的浓咖啡，只是个习惯和适应的问题。但习惯和适应需要有愿望，有时间，同时还需要循序渐进。有鉴于此，为把心存疑虑乃至于抵触的“游客们”顺利领进德语文学的大花园，身负“导游”之责的笔者不妨来个避难就易，先易后难，也就选了“路线图”左边这条宽阔平坦的大路，让大家先抱着轻松愉快的心情走一走，玩儿一玩儿。走着玩儿着，也许便会发现其实有思想者文学之称的德语文学也好看！也很好看哩！

先领游客们走向“好看的德语文学”这条平坦的干道，它又分出两条支路：

一条叫“德语作家擅长的两种传统体裁”；

一条叫“内涵丰富，耐看好看的思想者文学”。

一、德语作家擅长的两种传统体裁

德语作家擅长的两种传统体裁即诗歌和 *Novelle*，诗歌主要指抒情诗，*Novelle* 勉强可以译作中、短篇小说。用这两种体裁或样式，德国的作家们成功创作了许许多多易读易解，符合我们审美传统，让我们赏心悦目的杰作。

先说抒情诗。以歌德、海涅为最杰出的代表，设若要推选世界十大抒情诗人，他俩肯定中选而且名列前茅。除了他们，德语诗人还有席勒、荷尔德林以及里尔克等等同样出类拔萃。当然英国的拜伦、俄国的普希金也稳居十大之列，但别忘记他们都是歌德的敬仰者，拜伦更尊歌德为“欧洲诗坛君王”。那就让我们先领略领略歌德年轻时的君王的风采吧。

A. 抒情诗

1. “被魔力征服” ——歌德抒情诗咀华

a.《塞森海姆之歌》

1770 年，歌德（1749—1832）创作这组诗时年方 21 岁，刚开始在当时还属于德国的斯特拉斯堡大学法律系学习。这座城市不仅自然风光明媚开阔，有一座雄伟壮观的哥特式大教堂，而且深受国境另一边吹来的启蒙思潮新风的影



歌德诞生，天神守护



青年歌德

响。在这里，歌德遇到了赫尔德尔（1744—1803）——他走上文学正道的领路人。在这位严师和诤友的指导下，歌德认真地读了荷马、品达、“莪相”的诗歌，读了哥尔斯密的小说，读了莎士比亚的戏剧，学习了斯宾诺莎的哲学著作，了解了什么是真正的文学。特别是在帮助赫尔德尔搜集、整理民歌的过程中，歌德更懂得了民歌的价值，认识了诗歌的本质，明白了好的抒情诗也如民歌一样，应该具备感情真实、自然，格调朴实、明朗这样一些特征。

在离斯特拉斯堡城数十公里处的郊外，有一座名叫塞森海姆的幽静而美丽的小村庄。村

里住着一位叫布里昂的老牧师，他跟自己的妻子和两个女儿一起过着简朴、恬静与和睦的生活。1770年10月，在一个秋高气爽的日子里，塞森海姆来了两位漫游者，而其中那个衣著寒碜的“神学院学生”不是别人，正是我们乔装改扮了的歌德。年轻的歌德对沉静、和善的老牧师及其家人立即产生了好感，尤其是布里昂牧师的小女儿弗莉德里克，更令他一见钟情。

这样，借助着爱神的手指的拨动，一首首动人的情歌便从诗人的心弦上弹奏出来——

我是否爱你，我不知道。
一当我瞅见你的脸，
一当我望见你眼，
我的心便没有任何烦恼。
上帝知道我是多么幸福！
可我是否爱你，我不知道。^①

这首无题小诗，婉约而恰切地表达出了歌德在初遇弗莉德里克时那种犹豫踌躇、焦虑不安而又充满幸福憧憬的复杂心情。他不知道，这一次爱情是不是又会给他带来痛苦，抑或带来幸福。然而，爱火已在他的心中熊熊燃烧起来，那位住在宁静小村庄里的天使般纯洁、美丽、温柔的姑娘，就像磁石般地吸引着年轻的歌德，使他不顾一切地奔向她——

我的心儿狂跳，赶快上马！
想走就走，立刻出发。
黄昏正摇着大地入睡，
夜幕已从群峰上垂下；
山道旁兀立着一个巨人，

^① 引诗均系本书作者翻译，有的名诗在重译时，参考了郭沫若、冯至、钱春绮等前辈的译品。



年轻的歌德与村女弗莉德里克·布里昂告别，她使他在写早期抒情诗时得到灵感，但是日后他离弃了她。插图为尤金·克林姆希所作（1886）